



**AITI**  
Associazione Italiana Traduttori e Interpreti  
Membro fondatore della FIT  
Fédération Internationale des Traducteurs

Presidenza  
Nazionale

**A:** Expo 2015 S.p.A.  
Via Ravello, 2  
20121 Milano  
gare@expo2015.org

**Cc:** Agenzia Regionale Centrale Acquisti  
Palazzo Pirelli – Via F. Filzi, 22  
20124 Milano  
arca@pec.regione.lombardia.it

**Da:** Sandra Bertolini, Presidente AITI  
aiti.casella.pec@poste-certificate.it

**Data:** 28/02/2014

**In riferimento a:** Procedura selettiva n. 127/2014

Spett. Expo 2015 S.p.A.,

abbiamo preso visione della documentazione di gara relativa alla procedura selettiva n. 127/2014, ai sensi dell'articolo 125, comma 11, del d. lgs. 163/2006, per l'affidamento del servizio di traduzione a supporto di eventi ed attività posti in essere da Expo 2015 S.p.A.

Specificamente, gradiremmo chiarimenti a proposito della coesistenza e armonizzazione dei seguenti punti:

- Nel documento "Lettera Invito Servizi Traduzione" si legge, al punto 7) Criterio di Aggiudicazione, che la stessa avverrà sulla base di due parametri: Offerta Tecnica e Offerta Economica.  
Per quanto concerne l'Offerta tecnica, in particolare nei punti 3 e 5, si evince che costituiranno fattore di attribuzione di punteggio tecnico la modalità di selezione e di aggiornamento dei professionisti dedicati a Expo 2015, così come l'eventuale iscrizione delle risorse destinate a Expo 2015 ad associazioni professionali e di categoria, nazionali e internazionali. Se ne deduce quindi che i CV presentati in sede d'offerta relativi ai professionisti che si dedicheranno, in caso di aggiudicazione, ai servizi di traduzione, costituiranno elemento partecipante alla composizione del punteggio che, a sua volta, determinerà o meno l'aggiudicazione dell'appalto.
- Tuttavia, nell'Allegato B "Capitolato tecnico" al punto 2 si legge



**AITI**  
Associazione Italiana Traduttori e Interpreti  
Membro fondatore della FIT  
Fédération Internationale des Traducteurs

viale delle Milizie, 9  
I-00192 Roma  
Cell. +39/340/6979089  
e-mail: presidenza@aiti.org

che: l'appaltatore dovrà inviare ad Expo un preventivo di spesa per ogni prestazione richiesta con l'indicazione dei professionisti che effettueranno la prestazione, che dovranno essere compresi nell'elenco presentato dal fornitore aggiudicatario all'atto della stipula del contratto. Professionisti non indicati in sede di offerta potranno essere utilizzati dall'Appaltatore previa approvazione di Expo, a seguito dell'invio delle relative esperienze professionali.

Il dubbio che ha motivato la presente, dunque, è dato dal fatto che non comprendiamo con quali modalità e sulla base di quali principi uno degli elementi che ha contribuito alla formazione del punteggio per pervenire all'Aggiudicazione dell'appalto, possa essere reso nullo in sede di esecuzione dei servizi, affidati pertanto a professionisti diversi da quelli presentati in sede di offerta.

Chiariamo che la nostra perplessità non riguarda la levatura di tali eventuali professionisti, ma il fatto che un criterio definito come artefice di parte del punteggio possa essere reso nullo dalla scelta di altri professionisti, seppur con il beneplacito dell'Ente Appaltante.

Gradiremmo quindi che Codesto Spett. Ente Appaltante ci fornisca gli opportuni chiarimenti in merito.

- Chiediamo inoltre a Codesto Spett. Ente Appaltante che voglia chiarire le modalità di controllo e applicazione delle penali di cui al punto 4) dello stesso Allegato B "Servizio di Traduzione" svolto da professionisti non compresi nell'elenco presentato in sede di offerta, e anche di chiarire se tale elenco presentato in sede di offerta possa poi essere modificato in sede di stipula del contratto, visto che al punto 2 di cui sopra il Vostro testo cita specificamente l'"elenco presentato dal fornitore aggiudicatario all'atto della stipula del contratto", dato che intendiamo essere il momento della presentazione dell'offerta e quello della stipula del contratto due atti separati nel tempo e formalmente.

Certi di un vostro pronto riscontro cogliamo l'occasione per inviarVi i nostri più

Cordiali saluti



Sandra Bertolini  
Presidente AITI



**AITI**  
Associazione Italiana Traduttori e Interpreti  
Membro fondatore della FIT  
Fédération Internationale des Traducteurs

viale delle Milizie, 9  
I-00192 Roma  
Cell. +39/340/6979089  
e-mail: presidenza@aifi.org